

ИНОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ КАК СПОСОБ ОБОГАЩЕНИЯ БАНКОВСКОЙ ЛЕКСИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Н.С. Сизов

Тверской государственной университет, Тверь

Современная эпоха «глобализации» привела к появлению в русском языке многих иностранных слов-заимствований из других языков. Статья посвящена рассмотрению иноязычных заимствований в банковской лексике русского языка как одного из факторов его «обогащения».

Ключевые слова: заимствование, банковская лексика, взаимодействие культур, ассимиляция.

В настоящее время общество переживает эпоху глобализации. Получая новости по телевидению, читая различные Интернет-ресурсы, блоги, и прочие СМИ, можно заметить, что происходит процесс слияния различных культур. Такой вывод можно сформировать исходя из многих аспектов, к примеру, прослеживается отход от традиционных русских ритуалов к западным, заимствование западных технологий, происходит интеграция иных культур в традиционную русскую, что способствует кардинальному изменению жизни общества. Одним из основных моментов, который является наиболее важным и проблематичным в настоящее время, следует назвать заимствование слов из иностранных языков, а также их ассимиляцию в русский язык.

Обратившись к мировой истории человеческих отношений, можно узнать, что ещё с давних времён межъязыковая коммуникация людей представляют собой обычное явление. Это стало возможным во многом благодаря переводческой деятельности. Взаимообогащение и взаимодействие литератур, культур, обычаев и традиций, предоставление доступа к различным культурным достижениям других наций – всё это мы имеем за счёт широкого распространения результата переводческой работы.

Отойдя от краткого исторического экскурса к взаимодействию общества и возвращаясь в наше время, стоит заметить, что заимствование слов и терминов из разных иностранных языков в русский язык является вполне нормальным явлением, иностранные слова глубоко проникли в речь каждого человека, в профессиональные сферы общества. В контексте данной статьи нас интересуют иноязычные заимствования из профессиональной лексики в сфере финансов, иначе говоря – банковской, финансовой лексики, а также ассимиляция таких заимствований, их применение в русском языке.

Стремительное развитие экономики ведёт к всё более интенсивному деловому взаимодействию между государствами, различными предприятиями, находящимися в разных странах, отдельными деловыми индивидами и т.п. Одной из самых быстроразвивающихся и социально значимых отраслей экономики по праву можно называть банковскую сферу. Поскольку банковское

дело представляет собой один из важнейших элементов системы под названием «экономика», будет справедливо утвердить, что важным аспектом успешного функционирования данного элемента совокупной отрасли экономики в целом будет эффективное использование финансово-банковской терминологической системы (см. об этом, например, [1]).

В начале 90-х годов XX века, после распада СССР, общение российского общества с западным миром предопределило заимствование различных финансовых и коммерческих терминов, например: *бартер, ваучер, дилер, дистрибьютор, инвестор, клиринг, лизинг, фьючерсные кредиты*. Взятый Правительством РФ новый курс на либеризацию экономики, переход от плановой к рыночной экономике – эти составляющие можно отнести к основным определяющим факторам заимствования иноязычных терминов в основном из английского языка. По новому экономическому курсу ориентир был взят на западную экономическую и банковскую систему. Ввиду острой общественной актуальности обозначенные этими терминами явления и сами термины выходят за пределы профессионального словоупотребления и широко используются в печати, на радио и телевидении [2: 32].

При изучении проблематики иноязычных заимствований финансовой терминологии в русском языке сразу возникает вопрос об истинных причинах появления и последующего употребления иностранных слов в русском языке. Выделим основные из них:

1. Появление новых экономических явлений в обществе и необходимость в их номенклатуре: *приватизация, бизнес, ваучер* и т.п.
2. Мировая экономика имеет, в целом, сложившуюся систему общепринятых терминов на основе английского языка. После развала СССР, как уже было упомянуто ранее, новое Правительство взяло за образец западную экономическую систему, поэтому была необходима эффективная интеграция в данный механизм, что поспособствовало развитию русского языка в финансовой сфере, в том числе за счёт иноязычных терминов.
3. «Мода». Текущее положение дел в изучении особенностей заимствования в русском языке иностранных слов в финансовой сфере складывается таким образом, что на общем фоне более «престижным» считается употребление иностранного слова вместо русского аналога: ср., например: «*кэш – наличные деньги*», «*офис – контора*» и т.п.

Сама по себе экономическая наука представляет систему знаний, в которой изучаются понятия и законы экономической деятельности; наука об управлении хозяйством, отношениях между людьми, а также людьми и окружающей средой, возникающими в процессе производства, распределения, обмена, потребления продукта, благ, услуг [3]. В связи с этим заимствованные слова можно разделить по тематически сформированным подгруппам:

1. Номенклатура профессий и лиц: *менеджер, дилер, курьер, топ-менеджер* и т.п.
2. Номенклатура государственных и частных структур: *холдинг, субхолдинг, агрохолдинг, концерн* и др.
3. Различные термины бизнеса: *инвестиция, бартер, чек* и др.
4. Номенклатура ценных бумаг, валют: *вексель, акция, евро, доллар, облигация, евробонд, ваучер* и др.

Иноязычные заимствования в банковской лексике русского языка уже много время являются неотъемлемой частью профессиональной терминологии, они активно употребляются и, в основном, не нуждаются в интерпретации или переводе. Процесс ассимиляции иноязычных слов предполагает изменения первоначальной формы слова, подчиняясь законам развития принимающего языка. В течение определённого времени такие «новые» слова приспосабливаются к его грамматическим нормам и затем уже не воспринимаются как чужие.

Также стоит отметить, что из-за удовлетворения потребностей языка, т.е. при заимствовании лексики из других языков, появляется много дополнительных слов. В русском языке существуют эквиваленты для различных экономических понятий: *импорт (import – ввоз), инфляция (inflation – обесценение денег), лимит (limit – ограничение), маркет (market – рынок), экспорт (export – вывоз)*.

В процессе адекватного перевода того или иного экономического термина может возникать ситуация, когда один иноязычный термин переводится на русский язык двумя и более словами, и наоборот, когда подобный термин состоит на иностранном языке из двух и более слов, а переводится на русский меньшим количеством словом, чем было в оригинале: *banker* – не только *банкир*, но и *банковская организация, банк*; *realtor* – не только *агент по недвижимости*, но *агентство недвижимости*, *balance sheet* – *баланс*, *foreign exchange market* – *валютный рынок* и т.д.

Современный этап развития экономической, банковской лексики в русском языке можно охарактеризовать как «интенсивно развивающийся», поскольку происходит активное заимствование иноязычной терминологии, в последствии сформировывающиеся в тематические подгруппы.

Эпоха «диджитализации» экономики ведёт к появлению новых терминов, которые изначально требуют объяснения и трактовки, но впоследствии становятся незаменимой лексической составляющей русского языка, обогащая и, возможно, украшая его. Но также стоит избегать чрезмерного употребления иноязычных слов в родном языке, поскольку многие заимствования имеют аналоги в русском языке [4]. В связи с этим заимствованные слова необходимо использовать осознанно, уместно, во избежание нанесения вреда словарному составу русского языка.

Сказанное выше объясняет высокую степень актуальности исследования особенностей терминологической системы банковской сферы

Список литературы

1. Борисова Ю.А. Факторы структуры семантического поля: психолингвистическое исследование специальной лексики сферы «финансы и банки»: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Борисова Юлия Алексеевна; Военный университет. М. 2010. 19 с.
2. Ещеркина Л.В., Сусоева А.С. Английские неологизмы в сфере экономики // Управление в современных системах. 2017. №1 (12). С 32 –38.
3. Кураков Л.П. Экономика и право: словарь-справочник / Л. П. Кураков, В. Л. Кураков, А. Л. Кураков. М.: Вуз и школа. 2004.
4. Тихонова А.Р. Яруллина А.Ш. Англоязычные заимствования в экономической лексике русского языка / Яруллина А.Ш., Тихонова А.Н. // Казанский вестник молодых учёных. 2018. т. 2. № 3 (6). С. 165–168.

FOREIGN BORROWINGS AS A MEANS OF ENRICHING THE RUSSIAN BANKING VOCABULARY

N.S. Sizov

Tver State University, Tver

Modern globalization has led to many foreign borrowings in the Russian language. The article examines the borrowings in the Russian banking vocabulary as one of the means to enrich the language.

Key words: borrowing, banking vocabulary, cultures' interaction, assimilation.

Сведения об авторе:

СИЗОВ Никита Сергеевич – аспирант кафедры теории языка и перевода Тверского государственного университета, e-mail: sizovns69@yandex.ru